

K1B 01 PATER HEEMOON (Matt. 6:9–13) Isä meidän

(päivitelty 3.6.2023)

K KREIKKA <https://gen.fi/k.html>

K1 YLEISTÄ <https://gen.fi/k1.html>

K1B RUKOUKSET JA LAULUT <https://gen.fi/k1b.html>

K1B 01 Pater heemoon (Matt. 6:9–13) Isä meidän

<https://gen.fi/k1b-01.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Pater heemoon
2. Sanastoa
3. Lukukappale Pyhästä Raamatusta

0. DOKUMENTTEJA

K Kreikka (sivukartta)

<https://gen.fi/k.html>

A1 01 Avun devashmaja (Matt. 6:9–13) Isä meidän (arameaksi)

<https://gen.fi/a1-1.html>

H1 248 Avinu shebashamaim (Matt. 6:9–13, luettava muoto) Isä meidän

<https://gen.fi/h1-248.html>

H6U Isä meidän hepreaksi (Matt. 6:9–13)

<https://gen.fi/h6u-isa-meidan-hepreaksi.html>

Liljeqvist, Matti: Uuden testamentin sanakirja kreikka–suomi.

Finn Lectura 2007 (MLK)

New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.

Book Society of Canada 1934 (kopioi selaimesi alla olevan linkin osoite)

<https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek>

uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019

1. PATER HEEMOON

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα

εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Pater heemooon ho en tois uuranois,

hagiasheetoo to onoma suu;

elthetoo hee basileiaa suu;

geneetheetoo to theleema suu,

hoos en uuranoo kai epi tees gees;

ton arton heemooon ton epiuusion dos heemiin seemeron;

kai afes heemiin ta ofeileemata heemooon,

hoos kai heemeis afiemen tois ofeiletaiis heemooon;

kai mee eiseneηkees heemaas eis peirasmon,

alla ryysai heemaas apo tuu poneeruu.

hoti suu estin hee basileiaa kai hee dynamis kai hee doksa

eis tuus aioonas. aameen.

3. SANASTOA

πατήρ πατρός mask. (414x) isä
tx: yks. V

ἡμεῖς (864x) pers.pron. me
tx: gen.

ἐν prep. & pref. (2757x) + D
"sisä-", ilmaisee sisällä olemista

οὐρανός -οῦ mask. (274x) taivas

ἀγιάζω (28x)

[ἅγιος adj. pyhä]

- 1. erottaa jumalanpalveluksessa käytettäväksi, vihkiä, pyhittää – Matt. 23:17
- 2. pitää pyhänä, pyhittää – Matt. 6:9

Κύριον τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε:

pyhittää/pitäkää pyhänä Herra Kristus – 1. Piet. 3:15

(κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε: pitäkää Herra pyhänä

– Jes. 8:13 LXX)

- 3. pyhittää, erottaa Jumalan käyttöön, tehdä pyhäksi

ὄνομα -ατος ntr. (231x) nimi

γίνομαι [ἴ] syntyä, tulla, tapahtua

4. LUKUKAPPALE PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Matt. 6:5–13, Matt06

5. Kun rukoilette, älkää olko niin kuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

7. Kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

8. Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin häneltä anottekaan.
9. Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;
10. tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;
11. anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme;
12. ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;
13. Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Aamen.